

## 课程详述

### COURSE SPECIFICATION

以下课程信息可能根据实际授课需要或在课程优化之后产生变动。如对课程有任何疑问，请联系授课教师。

The course information as follows may be subject to change, either during the session because of unforeseen circumstances, or following review of the course at the end of the session. Queries about the course should be directed to the course instructor.

1.	<b>课程名称 Course Title</b>	Scientific and Technical Translation 科技翻译
2.	<b>授课院系 Originating Department</b>	语言中心 Center for Language Education
3.	<b>课程编号 Course Code</b>	CLE012
4.	<b>课程学分 Credit Value</b>	2
5.	<b>课程类别 Course Type</b>	通识选修课程 General Education (GE) Elective Courses
6.	<b>授课学期 Semester</b>	春季 Spring / 夏季 Summer / 秋季 Fall
7.	<b>授课语言 Teaching Language</b>	英文 English
8.	<b>授课教师、所属学系、联系方式 (如属团队授课, 请列明其他授课教师) Instructor(s), Affiliation &amp; Contact (For team teaching, please list all instructors)</b>	褚彧 CHU YU, CLE E-mail: chuy@sustech.edu.cn
9.	<b>实验员/助教、所属学系、联系方式 Tutor/TA(s), Contact</b>	无 NA
10.	<b>选课人数限额(可不填) Maximum Enrolment (Optional)</b>	

11. 授课方式 Delivery Method	讲授 Lectures	习题/辅导/讨论 Tutorials	实验/实习 Lab/Practical	其它(请具体注明) Other (Please specify)	总学时 Total
学时数 Credit Hours	32	0	0	0	32
12. 先修课程、其它学习要求 Pre-requisites or Other Academic Requirements	CLE030 EAP Students should be already familiar with basic scientific and technical concepts and should have a good knowledge in both English and simplified Chinese languages.				
13. 后续课程、其它学习规划 Courses for which this course is a pre-requisite	N/A				
14. 其它要求修读本课程的学系 Cross-listing Dept.	N/A				

### 教学大纲及教学日历 SYLLABUS

#### 15. 教学目标 Course Objectives

The course will help students to:

- Understand the major theories of contemporary translation studies and major issues in translation history
- Differentiate type of texts, language and strategies for scientific and technical translation
- Develop a basic proficiency in written scientific and technical translation from English into Chinese and from Chinese to English
- Become skilled in clear expression and sensitive to stylistic issues

#### 16. 预达学习成果 Learning Outcomes

After successful completion of this course, students will be able to:

- Identify the problems and difficulties in the translation of texts in science and technology;
- Demonstrate an understanding of the stylistic differences between the language of science and technology and the language of literature;
- Translate scientific and technical complex texts within familiar subject domains between English and Chinese, with the use of dictionaries.

#### 17. 课程内容及教学日历 (如授课语言以英文为主, 则课程内容介绍可以用英文; 如团队教学或模块教学, 教学日历须注明主讲人)

**Course Contents (in Parts/Chapters/Sections/Weeks. Please notify name of instructor for course section(s), if this is a team teaching or module course.)**

Day 1	Course Introduction  Student Questionnaire  <i>The style of scientific and technical text</i>
Day 2	Norms of scientific and technical translation
Day 3	Vocabulary in Scientific and technical English:  Origin; categories; feature
Day 4	Identify the meaning of the vocabulary in scientific and technical context  The 1 <sup>st</sup> assignment
Day 5	Translation: Proper nouns
Day 6	Translation: nouns, pronouns and articles
Day 7	Translation: Numbers, adjectives and adverbs
Day 8	Translation: Preposition and conjunction  The 2 <sup>nd</sup> assignment
Day 9	Translation: Verbs
Day 10	<i>Translation: Short and simple sentences(1)</i>
Day 11	<i>Translation: Short and simple sentences(2)</i>
Day 12	Translating manuals  The 3 <sup>rd</sup> assignment
Day 13	<i>Translation: Complicated and complex sentences(1)</i>
Day 14	<i>Translation: Complicated and complex sentences(2)</i>
Day 15	Translating abstract of scientific papers
Day 16	Final exam-practical translation

**18. 教材及其它参考资料 Textbook and Supplementary Readings**

Texts for translation will be derived from appropriate printed and electronic sources.

Textbook:

赵萱,郑仰成. 科技英语翻译[M]. 外语教学与研究出版社,2006.

Recommended reading:

Munday, Jeremy(2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London : Routledge,

Hann, Michael. 1992. *The Key to Technical Translation*. Vol. 1-2. Amsterdam: John Benjamins.

Rosenhouse, Judith, Yehoshua Gitay, and David Porush (eds). 1997. *Future and Communication: The Role of Scientific and Technical Communication and Translation in Technology Development and Transfer*. San Francisco: International Scholars Publications.

Wright, Sue Ellen, and Leland D. Wright, Jr. (eds). 1993. *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

### 课程评估 ASSESSMENT

19. 评估形式 Type of Assessment	评估时间 Time	占考试总成绩百分比 % of final score	违纪处罚 Penalty	备注 Notes
出勤 Attendance	One term	10		
课堂表现 Class Performance	One term	20		
小测验 Quiz				
课程项目 Projects				
平时作业 Assignments	One term	30%		
期中考试 Mid-Term Test				
期末考试 Final Exam	One term	40%		In-class test
期末报告 Final Presentation				
其它（可根据需要 改写以上评估方 式） Others (The above may be modified as necessary)				

### 20. 记分方式 GRADING SYSTEM

- A. 十三级等级制 Letter Grading  
 B. 二级记分制（通过/不通过） Pass/Fail Grading

以上课程信息可能根据实际授课需要或在课程优化之后产生变动。如对课程有任何疑问，请联系授课教师。

The course information as follows may be subject to change, either during the session because of unforeseen circumstances, or following review of the course at the end of the session. Queries about the course should be directed to the course instructor.

课程审批 REVIEW AND APPROVAL

21. 本课程设置已经过以下责任人/委员会审议通过  
This Course has been approved by the following person or committee of authority

Center for Language Education